



## Compte rendu de la réunion de travail

lundi 30 novembre 2020, 14h (sur zoom)

**Présents** : Jean-François Bourdin, Annie-Claude Demagny, Anne Hertz, Makoto Kaneko, Alain Kihm, Dominique Levet, Michel Launey, Jean Sibille, Elena Soare, Timea Pickel

**Excusés** : Bénédicte Parvaz-Ahmad, Nina Gerasymenko (et tous les autres !)

Ce compte rendu de réunion tient aussi lieu de bulletin de liaison du projet LGIDF. Nous envisageons de créer une sous-rubrique spéciale dans la rubrique 'Liens utiles' du site LGIDF pour y conserver les comptes rendus.

### 1. Point Finances 2020

En 2020 le projet LGIDF a reçu une aide financière de 5.000€ de la DGLFLF (Ministère de la Culture) et une autre du labo SFL (2.500€). La première a servi à financer le maquettage et l'impression des 9 nouvelles fiches-langues (liste plus bas) et la fabrication de nouveaux classeurs de fiches-langues, tous destinés à être diffusés auprès des profs. Sur ce premier budget il reste 600€, du fait d'un certain flottement artistique concernant le montant des charges administratives que nous devons verser à l'Université Paris 8.

Le budget SFL a principalement servi à financer le stage gratifié de Nina Gerasymenko, qui prend la suite de Sara Jabali. L'étudiante-stagiaire recrutée chaque année par le projet LGIDF s'occupe de découper les fichiers audio à mettre en ligne (lexique et interactions) et de les associer aux fichiers-texte correspondants, en amont de la mise en ligne de ces documents. Elle doit également préparer les histoires de l'âne en amont de leur mise en ligne. Nina se révèle déjà une recrue de premier choix, comme sa prédécesseuse/eure (???) Sara — un grand merci à toutes les deux !

Le reste du budget-labo (SFL) a servi à financer quelques "bons Kadhoc" — actuellement la seule manière possible de dédommager certains consultants-informateurs extérieurs à l'université.

Nous continuons cependant à considérer qu'il serait plus justifié et plus digne de dédommager ces consultants-informateurs sous forme de droits d'auteur (une formule qui semble assez simple mais que nos administrations rejettent comme "impraticable").

### 2. Nouvelle documentation LGIDF 2020

Neuf nouvelles fiches-langues ont pu être réalisées en 2020 (toutes accessibles en ligne) : **birman** (merci Alice), **capverdien** (merci Marlyse), **gen/mina** (merci Crédo et Enoch), **guadeloupéen** (merci Maxime), **malgache** (merci Ileana et Jean Lewis), **martiniquais** (merci Loïc), **réunionnais** (merci Ulrike), **singhalais** (merci Fida) et **tigrigna** (merci Filmon).

Alain Kihm a produit une présentation assez détaillée de la grammaire du yiddish([https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/LGIDF\\_yiddish\\_final\\_tdm.pdf](https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/LGIDF_yiddish_final_tdm.pdf)), qui rencontre déjà un certain succès auprès des étudiants de cette langue.

Adèle Jatteau met régulièrement en ligne des fiches Phonologie. Celle du tigrigna a été réalisée par Noam Faust.

Nous avons par ailleurs créé au printemps une nouvelle rubrique 'Musiques' contenant des chansons multilingues sélectionnées par nos soins et accessibles sur Youtube, dont nous fournissons les paroles transcrites ou translittérées, glosées et traduites en français. Notre collection inclut déjà plus de 20 entrées : <<https://lgidf.cnrs.fr/musiques>>. Chacun est cordialement invité à y contribuer en nous soumettant de nouvelles propositions de chansons dans des langues diverses — nous compterons ensuite sur vous pour une translittération-glose-traduction F. Rien ne nous interdit d'inclure deux chansons dans la même langue si elles incarnent deux variétés différentes (par ex. français hexagonal/français québécois).

Déjà en chantier : chansons en hébreu (Dana) et en kabyle (Saida Aber, stagiaire L3).

Michel Launey et Dominique Levet soulignent l'intérêt et l'utilité de la chanson pour la démarche pédagogique.

Vos propositions de nouvelles chansons sont à envoyer à Anne et Elena.

### **3. Stages étudiants**

Les stages des étudiants en SDL de l'Université P8 sont maintenant coordonnés par Elena Soare et Timea Pickel, en collaboration avec Dominique Levet pour les stages en UPE2A. A cause de l'épidémie de covid, ces derniers ont été provisoirement suspendus, mais une discussion s'engage sur l'amélioration de leur organisation. L'opinion partagée par les trois coordinateurs est que chaque stagiaire en UP2A devrait avoir au départ arrêté un sujet de recherche avec son directeur de mémoire, et qu'il serait souhaitable que le directeur de mémoire soit en relation avec l'enseignant UPE2A pour accompagner au mieux le stagiaire.

Faut-il ou non proposer une liste de sujets de recherche (conçue par les divers directeurs de mémoire) pour aider les étudiants de Master à démarrer ? Question ouverte.

Pour fixer un sujet de type grammatical, le cours d'Elena 'Problèmes en linguistique française et comparative' (Master 1, semestre 1) est une bonne source d'inspiration.

En plus du stage gratifié pour lequel nous avons recruté Nina Gerasymenko, qui validera ainsi son stage de M1, trois étudiants de L3 se sont inscrits pour un stage LGIDF et travaillent sur le kabyle et sur le créole martiniquais, sous la houlette d'Elena Soare et Patricia Cabredo-Hofherr. Cela permettra d'avoir plus de documentation pour notre site et surtout de compléter la rubrique Kabyle pour le projet.

### **4. Projet de film**

Sophie Benoist, qui gère un gros projet pour le Fonds Social Européen et est experte en vidéo, a sollicité la participation de LGIDF à un film sur...la diversité linguistique, l'acquisition bi/multi-lingue, etc. Projet en cours de réalisation. Il est

convenu entre nous que certaines vidéos non utilisées lors du montage final de Sophie Benoist — voire, des vidéos réalisées par des membres LGIDF indépendamment de ce projet de film— pourront être mises en ligne sur le site LGIDF, en tant que documents séparés.

## **5. Projets pour 2021 et prévisions budgétaires**

### **5.1. Bouquin**

Un bouquin co-signé par Dominique Levet, Elena Soare et Anne Hertz doit paraître chez Hachette courant 2021. Titre prévu : *Français et langues du monde : comparaison et apprentissage*.

### **5.2. Documentation sur les langues**

- fiche-langue **LSF** (Marie-Anne) et documentation vidéo LSF (à finaliser)
- documentation **kabyle** (via Elena)
- documentation **pendjabi** : en chantier (Bénédicte)
- documentation **fang-ntoumou** : à réaliser 2021 (Cédric)
- documentation **kikongo** : en chantier (Laure et Yves)
- documentation **ama** : un peu en panne (Murad)
- documentation **yiddish** (histoire, interactions, lexique, chanson) (Lélia)
- fiche-langue **Français Oral Informel** (idée Anne)
- documentation **tchèque, tchéchène, kurmandji** (Jean-François)

Merci à vous tous pour vos précieuses contributions à notre projet collectif !

Site web : lexique ukrainien, documentation tigrigna, etc. (Nina)

### **5.3. Evénements**

Nos projets sont encore limités par la crise du covid. Cherchant à être réalistes/raisonnables, nous pensons à une 'semaine d'actions LGIDF' en septembre 2021, que nous envisagerions de placer juste avant ou juste après la Journée Internationale des Langues (le 26 septembre : un dimanche, en 2021).

Bénédicte Parvaz-Ahmad nous confirme qu'elle sera prête à présenter la langue pendjabi aux enseignants, lors d'un événement pertinent.

La conception de cette semaine d'actions sera le point principal de l'ordre du jour de la prochaine réunion de travail LGIDF :

**Lundi 22 février 2021 à 14h (certainement sur zoom).**

D'ici là, joyeux Noël et bonne fin d'année à tous.

Compte rendu rédigé par Anne H et Elena S